

Съпоставително-типологичен анализ на лексиката в родствени и неродствени езици (върху материал от български, руски, сръбски, чешки, френски, английски език и иврит)

Срок на изпълнение: 2006 – 2008 г.

Проектът се състои от две части:

1. Съпоставително-типологичен анализ на вторичната номинация на предметните имена в български, руски, сръбски, чешки, френски и английски език.
2. Названия за макросветло-макрочервено в Стария завет – сравнително-типологичен анализ върху иврит и български език.

Координатор на двете части ст.н.с д-р Палмира Легурска

Проектът «Съпоставително-типологичен анализ на вторичната номинация на предметните имена в български, руски, сръбски, чешки, френски и английски език» има за цел да представи вторичната номинация на предметните имена в изброените езици във вид на семантичен речник, отразяващ типологичните характеристики на явлениято. Той се състои от четири фрагмента:

1. *Типология на начините и типовете на вторичното назоваване в изброените езици* (завършен в периода 2003 – 2005);
2. *Ономасиологичен каталог на семантичните преходи в изброените езици* (2006 – 2008);
3. *Ономасиологичен каталог на семантичните паралели в български, руски, сръбски, чешки, френски и английски език* (2006 – 2008).
4. *Обратен каталог на типологията на начините и видовете вторична номинация с водещ български език* в съпоставка с руски, сръбски, чешки, френски и английски език, изготвен по първа част на проекта (2006 – 2008).

Проектът е с авторски колектив:

Ръководител ст.н.с. д-р Палмира Легурска

Автор на теоретичните части към двете фази на проекта: ст.н.с. д-р Палмира Легурска

Руски – български език: ст.н.с. д-р Палмира Легурска

Сръбски език: ст.н.с. д-р Ничка Бечева

Чешки език: гл.ас. д-р Цветанка Аврамова /от СУ/

Френски език: доц. д-р Димитър Веселинов /от СУ/

Английски език: н.с. д-р Мария Лилова

Обратен каталог и техническо оформяне: проучвател Иво Панчев

Изход от проекта: поредица от електронни публикации в Българска електронна лингвистична библиотека/ електронен адрес: www.belb.net

По двете части на проекта за периода 2003 – 2008 г. са направени 30 публикации.

По втората част на проекта: *Названия за макросветло-макрочервено в Стария завет – сравнително-типологичен анализ върху иврит и български език.*

Автор проф.д.ф.н. Мони Алмалех

Обект на изследване са названията на макросветло-макрочервено в Стария завет в ивритския и българските текстове, при условие, че описанието на макросветлите цветове,

включително и макросветло-макрочервено, вече е започнато и извършвано в предишни публикации и изследвания на М.Алмалех. Затова, при изпълнението на тази задача, той се е концентрирал, на 72 страници, върху съществените различия в ивритската и българската езикова картина на света, наблюдавани при производните на корена *Син-Рейш-Фе*. От този корен в иврит са думите *серафими, огън, горя, изгарям*, т.нар. при преводите *горителна змия*. Проследена е и контекстната семантика на тези думи, всичките внушаващи макрочервено-макросветло в иврит, водеща до различни тълкувания на текста на Стария завет. Поради постигнатите резултати в това и в предходните му изследвания, авторът е предприел, макар и накратко, описание на всички внушения за червения цвят в Стария завет, като сравнява макросветлото червено с макротъмното червено. Поставената цел за описание на макросветлите цветове е постигната частично, тъй като пълното описание би представлявало многотомен труд, едната част от който е макросветло бяло, а другата – макросветло макрочервено. Монографичният труд, посветен на макросветло бяло е факт в първия етап на колективния проект, а описанията на макросветло червено са налични в различни публикации на Алмалех. Към тях сега е добавено новото изследване на корена *Син-Рейш-Фе*. В стегнат стил е подадена информация за всички останали прояви на макросветло червено и е анализирано отношението и присъствието 'макросветло червено – макротъмно червено'.

Изход от проекта: монография